

明星大学 研究紀要
人文学部

ISSN 0388-1318

RESEARCH BULLETIN of MEISEI UNIVERSITY HUMANITIES

No. 60
March/2024

| | |
|-----------|-----------------------------|
| Title | 日本学生“满意”“满足”的习得情况分析 & 教学建议 |
| Author(s) | 畢 文涛 |
| Citation | 明星大学研究紀要人文学部 第 60 号 pp.1-11 |

日本学生“满意”“满足”的习得情况分析 及教学建议

畢 文 涛

Bi Wentao: 国際コミュニケーション学科

摘要：畢文涛(2023)以易混淆的近义词“满意”和“满足”为研究对象，通过对“HSK动态作文语料库”中日本学生在“满意”和“满足”使用上的偏误实例进行分析并总结其原因，发现了日本学生偏误的显著倾向。本文在此基础上，对日本学生的习得情况做了更深入思考，就面向日本学生“满意”和“满足”的教学，运用情景法、对比法、图片法、归纳法等多种国际中文教育中常用的教学方法，通过实例提出了有针对性的教学建议，为对日汉语教育提供了完整的教学示范，旨在对今后近义词辨析的教学提供新的教学思路。

关键词：满意；满足；日本学生；偏误；教学建议

1. 引言

“满意”和“满足”是中文中难以区分的近义词，由于日语中也有同形词“満足”，因此对于日本学习者来说，在理解意义方面可能会更容易产生混淆。彭诗梦(2019)基于BCC语料库对留学生全体的“满意”和“满足”的偏误情况做了分类和分析，同时提出了一些课堂教学流程方面的建议。但是，无论从分析还是建议都以英语圈学生为主要对象，对汉字圈学生的特点并未提及。而畢文涛(2023)通过与别国留学生的偏误情况对照发现，日本学生的偏误倾向性显著，类型较单一。由于日本也使用汉字，但意义出现偏离，母语负迁移的影响较之别国学生尤为突出。而“满意”在现代日语中不存在，90%的日本学生未能理解“满意”和“满足”的区分。本文将在此基础上，对日本学生的习得情况做更深入思考，并就面向日本学生“满意”和“满足”的教学，通过实例提出有针对性的教学建议。

2. “满意”和“满足”的异同

2.1 语义方面

2.1.1 相同点

“满意”和“满足”在语义上的相同点表现为二者都能表示对人或事物的一种主观上的肯定评价或认可的态度。

- (1) 上一轮与青岛海牛队的比赛中，国安队的中前场配合堪称上乘之作。“对球员场上表现很满意”几乎成了主教练沈祥福的口头禅。
- (2) 大半生沧桑的生活经历，使她对晚年的生活感到满足、惬意。高兴时还会哼着小曲……

例(1)表示教练满意球员的表现；例(2)是她对晚年生活很满足；以上两个例句都没有表明具体的评判标准，而是表达了动作主体对作为评价对象的人或事物的肯定态度，对评价对象的感受符合自己的心意。由此可见，“满意”和“满足”都是以动作主体的内心感受来作为对人或事物的评价标准。

2.1.2 不同点

“满足”除了适用于个人心愿的实现，也适用于他人的期望，需求或要求等得到所期待的结果。

- (3) 他经常组织学习经验交流会，他的课堂笔记、讲义成了同学们争相传阅和校正课堂笔记的范本。他还经常向老师反馈同学们在学习上碰到的困难。同学们向他请教，他总是不厌其烦地尽量满足大家的要求。
- (4) 有关方面表示，今后要重视组织开拓出境旅游，一是可以满足群众的需求，二是可以为个人自有外汇安排适宜的消费途径，三是有助于提高我国旅游业在国际上的地位，增强我们与外国合作的吸引力。
- (5) 这里重要的是创造团体的友好合作气氛。可是，这样做往往会与满足个人需要和促进个人能力感的形成发生矛盾，因而要灵活使用。
- (6) 皮埃尔发觉不同的人对他持有不同的看法，他总是尽其所能去满足每个人的愿望。
- (7)*他总是不厌其烦地尽量满意大家的要求（笔者自拟）

在例(3)表示满足大家的要求；例(4)表示满足群众的需求；例(5)表示满足个人需要；例(6)表示满足每个人的愿望。而“满意”不能用于他人的要求和需求，如例(7)。除此之外，“满足”还可以后接趋向补语凸显趋向意义，例：

- (8) “情况是在不断地变化，要使自己的思想适应新的情况，就得学习。”我们千万不能因为已经读了几本书就满足起来。

从以上分析可以知道，“满意”和“满足”都可以用于表示动作主体对作为评判对象的人或事物的认可态度。而“满足”还可以表示他人的要求，期望，愿望，需求等得到所期待的结果，并可以具有趋向意义。

2.2 句法方面

2.2.1 相同点

- (9) 望着这一张充满自信和满足的笑脸，弦间的眼前映现出白天和那美一起去过的那片沼泽的绿色水面。
- (10) 学习的主动性是取得学习绩效的主导因素，老师的教学更大程度上起的是引导、督促和解惑的作用。学生离开传统的课堂教学，只要保持主动的学习意识态度一样可以取得满意的成绩。

在上述两个例句中，例(9)是“满足”充当“笑脸”的定语。例(10)是“满意”在句子中充当“成绩”的定语。由此，我们可以知道“满意”和“满足”都可以做定语。

- (11) 哲学老师从烟盒里取出一根雪茄，仔仔细细地点着后抽了起来，满足地一口一口吐着烟圈。
- (12) 接见我的主管只有一位，五十多岁的中年男士，目露精光的透过眼镜上下打量我。面试结束，他满意地与我握手，当场录用我。

在上述两个例句中，例(11)是“满足”充当“吐烟圈”的状语。例(12)是“满意”在句子中充当“与我握手”的状语。由此，可以得知“满足”和“满意”都可以做状语。

- (13) 大量人才从海内外来到上海，品牌住宅从一个重要方面满足了他们受到尊重的需求和自我实现的需求，可以在更大程度上激发他们的创造精神。
- (14) 羽仙笑笑，很满意他们照她的话行事，虽然她心底也明白，其实他们只是听浩书的命令，跟她没有什么很大的关联。

由上述两个例句我们可以看出“满意”和“满足”在句子中都可组成述宾结构，做述语。

- (15) 村主任仇沾霖还不满足。他和新村支书丁长明等合计，要在水库边修一道防渗坝，把污水彻底堵住。

(16) 昨晚熬夜写开题报告，没有白费功夫，老师很满意。

在例句 (15) 中，“满足”是“村主任仇沾霖”的谓语。在例句 (16) 中，“满意”充当“老师”的谓语；因此，“满足”和“满意”在句子中都可以做谓语。

(17) 7年前曾做过一家公司的金融分析师的拉森说：“金钱并不是我主要的动机。我从教的主要动机是从工作中获得满足。”

(18) 中国和西班牙建交 20 年来，两国在政治、经济、科技和文化等领域的关系都获得了很好的发展，“对此我们感到满意”。

在例句 (17) 中，“满足”是“获得”的宾语。在例句 (18) 中，“满意”是“感到”的宾语。因此，“满足”和“满意”在句子中都可以充当宾语。

(19) 躺进被窝里、发现电热毯已经开了两个小时啦、有点热…嘻嘻、在家的每一天都睡得很满足。

(20) 有国外代表团到学校考察，学校临时到外面请了一家饮食店来帮助。那顿午餐非常丰盛，客人吃得很满意。

在例句 (19) 中，“满足”是“睡”的补语，在例句 (20) 中，“满意”是“吃”的补语。因此，可以得知“满足”和“满意”在句子中都可以充当补语。

2.2.2 不同点

2.2.2.1 前接程度副词时

“满意”和“满足”都可以和程度副词结合，但有程度副词修饰时则体现出各自不同的特点。

(21) 我想，能得到亲人如此的理解、体谅和关怀，就足够了。钱少也一样很满足、很幸福。

(22) 他仔细地听完，脸上露出赞同的微笑，这使我感到很满足。

(23) 我们现在每调一架琴都是当成一个品牌在做，客户对我们的服务很满意。

(24) 这时候，太阳早落了，海面上已经闪着渔船的灯光。不过，虽然耽误了时间，可是我心里很满意这个干部。

(25) 将关于他的一切都看得清楚透彻的庙爷爷，为他的成长感到十分满足。

(26) “你不想要其他什么吗？”劳里问。“我有自己的小钢琴便已十分满足。我只求我们能够平平安安，常在一起，再没别的。

(27) “中国同行给我留下了很深的印象，尽管我们语言不同，但我们在许多方面有共同语言。我们对彼此的合作十分满意”。

(28) 从这个回答看来，似乎有些所问非所答。但是，我却十分满意这样的回答，因为这是他们心中最真切的话。

(29) 很多“老外”对孩子的中文水平并没有太多要求，哪怕只是教孩子唱一首中文

歌, 父母都会非常满足。

(30) 现在远离了城市的喧哗与人欲, 这使他非常满足。

(31) 我们对目前的运营成绩非常满意, 当然我们不会止步于现在的成绩。

(32) 现在一到晚上茶园里就坐满了职工, 有的喝茶谈天, 有的打扑克、麻将, 有的下象棋。职工们非常满意这个休息的地方。

根据以上例句, 我们可以得出, “满意”和“满足”前面都可以用表示程度的副词来修饰, 比如“很”“非常”“十分”等。但是需要注意的是, 句式上会有所差别。比如例(24)(28)(32), 可以看到含有“满意”的例句中, 有程度副词修饰时, 宾语可以出现, 也可以不出现。而从例(23)(27)(31)得出, 在“对+NP+程度副词+满意”的句式中, 宾语不出现。从例(21)(22)(25)(26)(29)(30)可以得出, “满足”前有程度副词修饰时, 一般宾语不出现。

2.2.2.2 固定搭配

(33) 应该说有一些主持人实际上只是满足于充当画面解说员的角色。他们无论是不是在现场, 他们的表现都说明他们在画面之外。

(34) 各级领导干部特别是高级干部, 不应该满足于理论上的一知半解, 而应该系统地学习理论, 并将其创造性地用于实践。

(35) 只有产品质量好、价格合理、服务周到的企业, 才能在激烈的市场竞争中立于不败之地。如果我们满足于一时的畅销, 放松售后服务, 损害了用户的利益, 到头来企业就会失去用户, 丢掉市场。

例(33)(34)(35)中, “满足+于”后面所接的宾语是“角色”“理论上的一知半解”和“一时的畅销”, 都是属于抽象的事物。分析以上例句, 我们可以得知, “满足+于”一般接表示抽象事物的名词作宾语, 有时也会省略。但“满意”没有此句式。

根据以上分析, “满意”和“满足”在句法上的相同点和不同点可以总结如下: 相同点①二者都可以做定语或补语; ②二者都可以做谓语和宾语, 都可以用程度副词和否定副词修饰。不同点: ①有程度副词修饰时, “满足”的后面不出现宾语。“满意”的后面可以出现宾语, 也可以省略宾语; ②“满足+于”这一固定搭配后面一般接表示抽象事物的宾语。

2.3 语用方面

从语用功能方面来说, “满意”和“满足”存在细微的差别。“满意”和“满足”两个词语在口语和书面语中都能使用, 通过对 BCC 语料库进行检索和数量统计, “满足”语料共计 136325 例, 在分类检索项中, “对话”类 19527 例。而“满意”语料共 101702 例, 其中“对话”类语料为 11692 例。从数据中, 我们可以得知, “满意”和“满足”在口语的使用相对于书面语较少一些。

3. 日本学生“满意”和“满足”的习得情况及偏误的原因

本文通过对北京语言大学“HSK 动态作文语料库”中的含有“满意”和“满足”的句子进行检索,得出日本学生使用“满意”的例句共有 85 条,使用“满足”的例句共有 130 条。其中,“满足”的偏误例 49 例,“满意”的偏误例为 17 例。

通过分析日本学生的偏误例,我们发现偏误类型比较单一,明显集中在“满意”混用“满足”的偏误。日语中有“满足”的同形词,但是没有“满意”。日本中文学习工具书中对“满意”的说明中也使用“满足”的同形词“满足”,在意义上不能清晰易懂地区分“满意”和“满足”。因此在表达“满意”的意义时,日本学生出现了使用“满足”的倾向。

在习得第二语言的初级阶段,母语是学习者可以参照的唯一曾经有过的语言系统,第二语言学习者常常把脑海里已经形成的母语语法规则转移到第二语言的学习当中,从而给他们学习汉语带来了很大的阻碍。而日本学生的“满意”混用“满足”的偏误倾向也证明了母语负迁移的作用。

母语负迁移的现象在学习者的初级阶段比较常见,由于初级阶段学习者所掌握的词汇量较少,所以会选择使用母语和目的语进行对应学习,但是语言中词语除了某些专有名词和术语以外,基本上不存在简单的一一对应的关系。如果不能清晰地说明两种语言的词汇在附加色彩意义上、搭配关系上和用法上的不同,就会使学生混淆。而日本学生在学习的过程中运用日语去理解这两个词语,并且进行简单的直译,就会混淆“满意”和“满足”这两个词的用法。

因此,建议教师深化基础研究,加强对比分析,精讲多练,及时总结,在初级学习阶段尽最大的努力消除学生日语中的同形对等词观念,并希望教科书和工具书在词语说明上注重句法和搭配,避免使用日语的同形词解释说明。

4. 教学建议

根据日本学生关于“满意”“满足”的习得情况及偏误原因的考察,本文就面向日本学生“满意”“满足”的习得进行教学设计,提出以下几点建议。

在《国际中文教育中文水平等级标准》中,“满意”为 2 级词汇,“满足”为 3 级词汇。因此,本文做出以下教学设计:

教学对象设定:入门~初级水平

教学目标:理解“满意”、“满足”的意义区别,能够在日常会话场景中正确地使用。

本文以常用句式和常用搭配为重点导入内容。

教学时长:20 分钟。

教学方法:情景法和对比法。

为便于说明,以下用“→”表示由学生的回答引出的例句。

4.1 关于“满意”的导入

情景1：老师问学生假期旅行的感想。

• 关于住宿方面

老师问：你觉得酒店的房间怎么样？

很舒适 → 我对酒店的房间很满意。

不舒适 → 我对酒店的房间不满意。

• 关于饮食方面

老师问：你觉得酒店的早餐怎么样？

又丰富又好吃 → 我对酒店的早餐很满意。

不合口味 → 我对酒店的早餐不满意。

• 关于服务方面

老师问：你觉得酒店工作人员的服务态度怎么样？

很好 → 我对他们的服务态度很满意。

不太好 → 我对他们的服务态度不满意。

• 关于行程方面

老师问：你觉得这次旅行安排怎么样？

挺好的 → 我对这次旅行安排比较满意。

不太好 → 我对这次旅行安排不太满意。

总结：“满意”表示符合自己的心意，达到自己的期待。

常用句式为：对 + NP + 程度副词 + 满意

4.2 关于“满足”的导入

情景2：老师问学生奖学金的申请情况。

这次奖学金申请的条件是：

①出勤率100%

②各科目成绩平均90分以上

③上年度参加学校活动3次以上

④无违纪违法记录。

老师问：你能达到这些条件吗？

能达到 → 我满足奖学金申请的条件。

只达到其中一部分 → 我只满足了其中两个条件。

情景3：老师展示一个工作职位的招聘信息。

招聘要求：

①学历要求：大学本科以上

②年龄要求：25岁以下

③专业要求：国际贸易专业

④技能要求：HSK5级以上

老师问：你能达到这些要求吗？

能达到 → 我满足招聘要求，可以应聘。

不能达到 → 我不满足其中的一个要求，不可以应聘。

情景4：老师询问学生 HSK 考试情况。

老师问：经过努力，HSK4级考了185分，你感觉怎么样？

很开心 → 我很满足。／我很满足于这个成绩。

应该可以考得更好 → 我不满足。／我不满足于这个分数。

想挑战5级 → 我不满足。／我不满足于现状。

情景5：老师询问学生中国传统食品的味道。

老师问：你们想知道月饼的味道吗？

想知道 → 为了满足你们的好奇心，今年中秋节我们一起尝尝吧。

总结：“满足”表示感到已经足够。

常用搭配：满足条件、满足要求、满足需求、满足好奇心、满足虚荣心

满足于现状

4.3 关于“满意”和“满足”应用区分

建议采用对比法和情景法相结合的教学方式，场景设定为在学校外面租房子。

情景6：老师询问学生对房间各方面的要求，然后再列举房产中介公司提供的房源信息。整理如表1：

表1 场景设定：“在学校外面租房子”

| 学生的需求 | 房源基本信息 |
|---------------------|---------------------|
| a. 房间面积：两室一厅 | a. 房间面积：两室一厅 |
| b. 屋内设施：电视、空调、冰箱、家具 | b. 屋内设施：电视、空调、冰箱、家具 |
| c. 交通：离车站10分钟以内 | c. 交通：离车站5分钟 |
| d. 环境：安静 | d. 环境：热闹 |
| e. 房租：每月5000元以内 | e. 房租：每月5500元 |

通过比较→房间面积、屋内设施和交通都满足要求，只有环境和房租不满足要求。

情景7：老师和学生模拟去实地看房子（建议使用图片或照片作教具）

老师询问学生看到实景后（图片或照片）的感受导出：

客厅非常小 → 格局虽然满足要求，但对客厅不太满意。／不满意客厅的大小。

- | | |
|------|--|
| 家具很旧 | → 虽然屋内设施 <u>满足要求</u> ，但对家具 <u>很不满意</u> 。／ <u>不满意</u> 家具。 |
| 交通便利 | → <u>对房子的地理位置非常</u> 满意。 |
| 周围很吵 | → 虽然 <u>不太满意</u> 环境，但因为离车站和马路很近，交通方便，可以接受。 |
| 不能讲价 | → <u>很不满意</u> 价格。 |
| 总体评价 | → 虽然有一些 <u>不满意</u> 的地方，但总体来说， <u>对房子比较</u> 满意。 |

总结：“满意”侧重于被评价主体在客观上是否符合评价主体的要求或标准。“满意”侧重于表达评价主体主观上的感受，是否符合心意或达到内心的期望。在形式上，“满意”多以“对……满意”的形式出现，评价对象常是一些具体的人或事物，比如，成绩、工作、环境、服务等。而“满足”多与表示要求、需求、条件、希望、愿望等一些具有抽象意义的名词搭配。

5. 结语

本文首先结合“BCC 语料库”的例句对“满意”“满足”从语义、句法、语用三个层面进行了分析和比较，总结了二者的异同。然后通过“HSK 动态作文语料库”考察了日本学生“满意”“满足”的习得情况，对其中的偏误进行分析并总结了偏误原因，发现了日本学生偏误的显著倾向。以此为基础，就面向日本学生“满意”“满足”的教学提出了建议，以情景法和对比较法为主要教学方法，以图片法、归纳法等为辅助教学方法，以精讲多练为原则设定了7个情景。其中设定“老师问学生假期旅行的感想”的情景来进行“满意”的教学；设定“老师问学生奖学金的申请情况”“老师展示一个工作职位的招聘信息”“老师询问学生 HSK 考试情况”“老师询问学生中国传统食品的味道”的情景来进行“满足”的教学；设定了“老师询问学生对房间各方面的要求”“老师和学生模拟去实地看房子”的情景来进行“满意”“满足”意义区分的教学，为近义词“满意”“满足”的教学提供了完整的示范。以此为例，希望对今后近义词辨析的教学提供新的教学思路。

语料来源

北京语言大学语言智能研究院 BCC 语料库《BCC》(网络版)

北京语言大学语言资源高精尖创新中心《HSK 动态作文语料库》(网络版)

参考文献

- 畢文濤 (2023) 「言語コーパスに基づく中国語類似語“満足”と“満足”の誤用分析——日本人学習者を中心に——」『異文化』24号，法政大学国際文化学部 17-27
- 柏程伟 (2014) 〈汉语近义词满意与满足浅谈〉《萍乡高等专科学校学报》第31卷第2期 62-65
- 黄幸·尹福学·尹学义 (2008) 《当代日汉日大辞典》北京大学出版社
- 刘映婷 (2017) 〈从“满足”与“满意”谈同义词辨析的角度〉《牡丹江师范学院学报》(01)：104-108
- 马冲 (2019) 〈基于语料库“满意”和“满足”的区分〉《成都工业学院学报》第22卷第2期 107-110

彭诗梦 (2019) 〈留学生“满意”“满足”的偏误分析〉 湖南师范大学硕士论文

肖奚强 (2001) 〈略论偏误分析的基本原则〉《语言文字应用》(01): 46-52

杨寄洲·贾永芬 (2005) 《对近义词语用法对比》北京语言大学出版社

张博 (2007) 〈同义词、近义词、容易混淆的词: 从汉语到中介语的视角转移〉《世界汉语教学》(03): 98-107

张子璇 (2017) 〈“满意”与“满足”语法、语义、语用层面的对比分析〉《现代语文》(12): 113-118